

# 语境视域下的粤澳公示语英译对比研究

翟晓琴

(广东外语外贸大学南国商学院 广东广州 510545)

**【摘要】**本文借助语境理论,通过澳门、广东的公示语英译对比,从文化差异、拼音差异、英语表达差异角度分析了两地的公示语的优缺点,并提出了改进意见。

**【关键词】**语境视域;公示语英译;对比研究

广东和澳门的文化背景、社会类型不同,其公示语的翻译也在一定程度上受到了影响。在本文之前,有学者对广东的公示语英译做出研究,陈顺意<sup>[1]</sup>以轨道英译为例,指出现有轨道交通公示语英译存在语言错误、译名不一致、过度音译、中式英语等问题;刘李<sup>[2]</sup>在广州东火车站的公示语上发现了中式英语导致原文解读错误的译文。除此之外,对粤澳公示语研究较少,且都大都集中于广东公示语英译的不足之处,对比研究更是非常稀缺。

本文拟在语境理论指导下对广东和澳门的公示语英译进行对比,探索两地的翻译的优缺点,为未来公示语翻译提供理论和实践指导。

## 1 粤澳文化背景差异

澳门曾受帝国主义殖民,直到1999年从葡萄牙回归祖国怀抱,这使得澳门文化深受葡萄牙文化的影响。而身为一个国际交流都市,澳门的英语文化底蕴比较雄厚,能够自主营造出独具特色的英语环境。而广东自1685年清初设立粤海关对外开放,到1839年鸦片战争前夕英军抵达珠海口,再到1978年的改革开放,广东的对外交流愈发广泛。再者,作为一个文化大省,所以无论是出自对外交流还是文化和谐的需要,广东需要标准化语言,帮助其在各大文化间取得一个交点,且树立对外国际形象,致使广东的公示语翻译必然会有别于澳门。

## 2 语境理论契合“大湾区”多元文化背景

### 2.1 语境理论

英国人类学家马林诺夫斯基(Bronislaw Malinowski, 1884—1942)提出了“语境”这一概念。通常,语境可分为两类,即情景语境和文化语境。情景语境主要是指语言行为发生时的具体情境,既可以由篇章内部语言单位所构成,亦可以为社会环境所影响。而文化语境多是指语言行为为外部的非语言因素。具体而言,就是指说话人所在的言语社团的历史文化和风俗,而凡是属于该团体的人都能够理解其在任何言语行为中所代表的意义。因此,不同语言的团体都会有不同的文化特征,如围绕历史、文化、风俗、思维方式、道德观念以及价值观念等等所展开的言语表达(朱徽,石坚,2004)。所以,任何一个词语在不同的语

境下都会表达不同的意思,代表不同的寓意。因为每一个词语抛开概念意义后,其还有受情境和文化影响的内涵意义。

具体而言,每一个词、每一句话都有其存在的背景意义,是不能够单独存在或者是单独而言的。

### 2.2 语境理论对“大湾区”公示语翻译研究的可行性

粤港澳大湾区是以香港、澳门、广州、深圳作为区域发展的核心城市,协同周边各大城市共同发展繁荣。从大湾区的核心城市便能看出,各大城市的社会文化大不相同,时代背景更然。再者,粤港澳大湾区是国家提出促进珠三角城市群发展而建立的一个特殊区域,其目的是发展大湾区各大城市的科技、金融、旅游等各个方面,以此建立世界一流的城市群。由于不同的发展区域的重点是不同的,这也意味着公示语的侧重以及语气、表达等都会有所差别。在此大环境影响下,大湾区的公示语翻译不能用一个标准来衡量,因此,语境理论对湾区不同区域的公示语英译将起到定向作用。

## 3 粤澳公示语英译对比

### 3.1 基于文化语境理论:文化表现方面

粤澳两区的历史文化和风俗有很大差异,这定然会导致两区的公示语翻译会有很多不同,广东虽从清朝开始是对外枢纽,但其英语文化底蕴是不敌澳门的,这是由于广东文化只是受西方影响,而澳门的文化是由西方参与谱写。这样的文化特征,就会使得广东人并不能够完全地去理解、运用英语,而澳门这个语言团体,在英语方面占有文化语境优势。所以,澳门翻译学者能够自如地在表达清楚意思的基础上,恰到好处地自由发挥。广东虽有许多优质的文化传承公示语翻译,但亦有很多景区的公示语翻译会出现生硬的逐字翻译,没能准确表达中国文化,也忽略了目的语的文化内涵以及差异。

就比如,佛山的西樵山路标上对“龙涎泉”的翻译是“Dragon Saliva Spring”。可以很明显的看出来是字字对应的翻译。这样的翻译是很容易给外国友人造成很大的误解,Dragon Saliva Spring他们很可能就会认为是龙的口水形成的泉水。虽此泉名字是出自历史传说——一条神龙口

吐圣水解救李世民于缺水之困,但是在英语母语者眼中的 dragon 并非等同于我们中华文化里的龙。这是因为,不同文化视域下的同一种指称,会具有不同的意义。

而对比澳门,将“望德堂坊”翻译为英语“District of St.Lazarus”,而其原本葡语为“Freguesia de São Lazaro”,Lazarus 保留了葡语 Lazaro 的特点。而在英语中,Lazarus 是有对应的英文单词,《圣经》中有一个贫穷的乞丐就叫做 Lazarus,所以 Lazarus 也有“穷人”之意。望德堂中的婆仔屋亦被译为“贫穷者之家”。可以看出这个路名公示语翻译,既尊重了英文表达,亦保留了葡萄牙文化,还尊重了历史文化。在澳门的文化背景影响下,它掌握了一个单词的能指和所指,所以公示语的表达基本上都是既符合概念意义,又考虑了内涵意义。

相对比广东的逐字翻译,澳门的文化保留使得公示语翻译更富有可理解性。

### 3.2 基于文化语境理论:拼音使用方面

两地的日常用语虽都是粤语,但是广东深受普通话环境的影响。这使两区公示语的一些地名翻译出现差异,因为所处的言语社团的言语行为不同,翻译也定会表现出专属独特性。国语表达较常的广东多用汉语拼音,而粤语使用频率较高的澳门则偏向于粤式拼音。例如,广州沙湾古镇的“文峰塔”则被翻译为“Wen Feng Tower”;澳门的“哪吒庙”则译为了“Na Tcha Temple”;佛山西樵山的“亦有亭”译为“Yiyou Pavilion”;而澳门的“圣公会”对应为“Sheng Kung Hui”。

但不论是汉语拼音还是粤式拼音都是正确的,只是因为存在的时代和文化背景的差异而导致翻译有所不同,这也体现了语境理论对翻译的影响。

### 3.3 基于情景理论:英语表达方面

情景理论所针对的社会环境对翻译质量是很大的考验。景区需要简洁准确的公示语,这一社会环境就成了衡量译文可行度的标准。景区内很多有浓厚文化含义的地名,澳门多偏向保留文化源语来替代冗长的解释性翻译。相反,广东对于富有文化内涵的地名,除了使用拼音,还

会对该地名加以解释。例如,深圳的锦绣中华民俗文化村里对“千手千眼观音”译为“Goddess of Mercy with Thousands of Hands and Thousands of Eyes”;澳门的“岗顶前地”则简单的译为“St.Augustine's Square”。

澳门具有的葡萄牙文化相对比中国传统文化,对于外国朋友来说,是更好理解的,因为葡萄牙曾征战过世界各地,人们都或多或少对葡萄牙文化有所了解。再者,葡萄牙语和英语都源自于印欧语系,语言之间有很多共通点,利用文化优势来达到社会环境制约的标准,澳门如此翻译是行得通的。但是广东所要传达的中国文化不具备这样的前提条件,所以对一些地名进行解释性翻译也是必要的,但是逐字对照翻译仍是不可取的,这样容易造成读者的误会。

## 4 结语

综上所述,足以证明语境理论所涉及的范围非常之广,且因其能够在基本上保证公示语的适配度,该理论的使用对于未来的公示语翻译起着定向作用。基于此理论进行调查和探究后,笔者发现,澳门在文化保留上遵循英文的文化呈现,广东则讲究中国文化体现的完整度。于西方地点的公示语英译而言,广东需学习澳门,对其目的语的文化背景要能够熟知。在中国文化英译上,澳门作为中国一部分,也应学习广东,极力展现我国文化的内涵。由于疫情原因以及时间限制,本文仅对广东和澳门的公示语翻译存在的差异性进行调查研究,未能涵盖全部方面,若有机会,笔者亦会对其他城市进行调研,做到进一步提高真理的绝对性。

**作者简介:** 翟晓琴(2000.12—),女,广东惠州人,研究方向:英语翻译;指导老师:张映先,女,教授,研究方向:翻译理论与实践。

**课题:** 本文为2020年国家级大创项目“新时代下粤港澳大湾区旅游景点区多种语言环境建设现状调查研究与对策”(项目编号202012620008)阶段成果。

## 【参考文献】

- [1] 陈顺意.轨道交通公示语翻译的礼貌层级对等——以广州城市轨道交通公示语英译为例[J].西华大学学报(哲学社会科学版),2019,38(4):24-28.
- [2] 刘李.赖斯翻译批评理论视角下交通公示语英译研究——以广州市为例[J].极光,2019(7):103-104.
- [3] 胡湘婉.语境理论研究评述[D].安徽大学,2012.
- [4] 朱徽,石坚.汉英翻译教程[M].重庆大学出版社,2004.